

# Signos que cuentan, cuentos que signan

INICIATIVAS PARA EL FOMENTO DE LA LECTURA ENTRE LA INFANCIA SORDA



*El acceso al texto escrito entraña serias dificultades para las personas sordas, pero no por ello deben renunciar al placer de la lectura. Desde la Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación (Madrid) se llevan a cabo con gran dedicación y profesionalidad diversos proyectos de animación a la lectura dirigidos a la infancia sorda, que contribuyen al pleno desarrollo personal de este colectivo.*

La lectura es un proceso de construcción donde, entre otros, interactúan dos elementos esenciales: los conocimientos previos del lector y el mensaje que quiere transmitir el autor. Cuando estos dos elementos se ponen en relación se consigue el proceso último de la lectura y se produce el aprendizaje. La lectura nos abre puertas a nuevos mundos, imaginarios y reales, educa nuestra sensibilidad, fomenta la tolerancia y nos acerca al conocimiento y comprensión de otras épocas, otras culturas y otras gentes. De igual forma, la lectura contribuye al desarrollo personal. Como recordó Natalia Pikouch, el texto literario ayuda al niño a comprenderse mejor, así aumenta su capacidad para comprender a los otros y relacionarse con ellos de modo satisfactorio y lleno de significado.

A pesar de que el libro ha acompañado al ser humano a lo largo de siglos, convirtiéndose en un elemento inherente a la condición humana, existen muchas personas que, por diversos factores, en la mayoría de los casos, por una falta de sensibilidad y conocimiento de su realidad, han estado lejos del libro y han sido pasajeros de segunda del fascinante viaje al que nos transporta la lectura.

### La importancia de las lenguas de signos para las personas sordas

La sociedad ha negado durante muchos años el valor de las lenguas de signos para el desarrollo social e individual de las personas sordas, su lengua natural en muchos casos. Es un medio que les abre las puertas al mundo, permitiéndoles entrar en él y que el mundo entre en ellas, para empaparse así de numerosas experiencias y contribuir con ello al desarrollo pleno de todas sus potencialidades como ser humano. Está demostrada su eficacia como instrumento para el desarrollo lingüístico, social, cognitivo y afectivo-emocional en las personas sordas. La lengua de signos cobra un papel fundamental en el acceso a la lectura, siendo innumerables los beneficios que aporta al desarrollo del hábito lector.

Teniendo en cuenta esta premisa y, sobre todo, partiendo del respeto a la diversidad y a la diferencia, la Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación emprendió en 2003 una nueva línea de acción cuya meta final era hacer partícipes a las personas sordas de los libros y la lectura. En esta línea se han

**Signos que cuentan, Cuentos que signan**  
 Proyecto dirigido a Profesionales de la Cultura y la Educación para el Fomento de la Lectura en la Infancia Sorda

>> Sólo texto...  
 >> Mapa web...

**Acércate a la Comunidad Sorda**  
 Información general sobre la Comunidad Sorda

**Reflexionando entre Signos**  
 Reflexiones de expertos sobre la Lectura en la Infancia Sorda

**Manos para Leer y Signar**  
 Dinámicas y actividades de Manos para Leer y Signar para niños Sordos y niñas Sordas

**Baúl de Recursos**  
 Recursos sobre Animación a la Lectura y Comunidad Sorda

**Actividades del Proyecto:**  
 'Las Aventuras de D. Quijote: acercando el Quijote a la infancia sorda'

**Para contactar...**

Web optimizada: para MS Internet Explorer 4.x o superior.  
 Resolución recomendada 800 x 600 px

Logos: Fundación CNSE, CNSE, and others.

*La sociedad ha negado durante muchos años el valor de las lenguas de signos para el desarrollo social e individual de las personas sordas, su lengua natural en muchos casos.*

desarrollado hasta el momento tres proyectos –siempre con el apoyo del Ministerio de Cultura (Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas)– en los cuales la lengua de signos y el libro se abrazan para que las personas sordas participen, en igualdad de condiciones, del placer de leer.

El verdadero sentido de todo proyecto de promoción de la lectura es posibilitar el salto cualitativo desde el saber leer hacia el querer leer. Esta perspectiva confiere al trabajo de animación a la lectura una idea de proceso, que ha de iniciarse en las edades más tempranas, de ahí que los proyectos emprendidos por la Fundación CNSE estén dirigidos sobre todo a la infancia sorda e intervengan otros agentes como son la familia, escuela, ONGs de personas sordas, bibliotecas, etc.

#### Proyectos para el fomento de la lectura en la infancia sorda

**Signos que cuentan, cuentos que signan** fue el primer proyecto de la Fundación CNSE que pretendía aunar la realidad de los niños sordos y la lectura, cuyo objetivo fue la planificación y desarrollo de programas y actividades de promoción lectora con niños y niñas sordas. Este proyecto se materializó en una página web ([www.fundacioncnse.org/lectura/index.html](http://www.fundacioncnse.org/lectura/index.html)), dirigida a acercar a los profesionales de la cultura y de la educación a la comunidad sorda, que ofrece una serie de dinámicas de animación a la lectura adaptadas a la realidad de este colectivo, además de una recopilación de obras recomendadas agrupadas por edades y por temas. Esta web incluye los siguientes apartados:



3.1. DUDAS: ¿qué problemas tenemos?

Tu familia sabe Lengua de Signos Española, pero la mía no ¿qué puede hacer?



**¿QUÉ PASA SI NO SABEMOS LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA?**

Sepamos o no Lengua de Signo Española, lo que debemos hacer es utilizar todos los recursos comunicativos de los que dispongamos (mimo, expresión corporal, dibujos, dactilología, palabra complementada, sistema de comunicación bimodal, etc.), pero es muy importante que el texto esté siempre presente. Podemos aprender dactilología juntos o ayudarnos de algún signo conocido o que habitualmente utilizamos entre nosotros para comunicarnos. Con la Lengua de Signos Española nos será más fácil, ¡animémonos a aprenderla!, nunca es demasiado tarde.

Como ya sabemos, en muchas asociaciones de personas sordas, y en otras entidades, se imparten cursos específicos de Lengua de Signos Española para familias; también podemos acudir al colegio donde el profesorado, las asesoras y los asesores sordos, los y las especialistas en Lengua de Signos Española, nos podrán ayudar.

Cuando ya sepamos algo de Lengua de Signos Española y

desconozcamos algún signo siempre podemos señalar el dibujo o el objeto y deletrearlo mediante dactilología, o también usar algún diccionario de Lengua de Signos Española, por ejemplo, *Diccionario de Lengua de Signos Española*, *Mis primeros signos: Diccionario de Lengua de Signos Española para niños y niñas*<sup>1</sup>, etc. Después añadiremos alguna explicación para que quede más claro, aunque poco a poco se irá acostumbrando al deletreo de las palabras.

No todas las niñas y los niños sordos son iguales, algunos utilizan sistemas alternativos de comunicación cuando leen o aprenden a leer (palabra complementada, sistema bimodal, etc). Todos los sistemas son válidos como complemento para una buena comprensión del texto. Hay que respetar las preferencias de la niña o el niño a la hora de leer y preguntarle cómo quiere hacerlo. Una vez leída una parte del texto, con el sistema que él o ella prefiera, es aconsejable preguntarle qué es lo que ha entendido y que nos lo exponga en Lengua de Signos Española, separando de forma clara ambos métodos. Podemos preguntarle, por ejemplo, "bueno, ahora que lo has leído, explicame, en LSE, qué es lo que nos dice esta página del libro". Así nos cercioraremos de que lo ha entendido.

<sup>1</sup> *Diccionario de Lengua de Signos Española* / Félix-Jesús Pinedo Peydró, Madrid: CNSE, 2000. ISBN 84-96502-04-6.

<sup>2</sup> *Mis primeros signos: Diccionario de Lengua de Signos Española para niños y niñas*, Madrid: Fundación CNSE, 2004. ISBN 84-96962-25-X.

- *Acércate a la comunidad sorda*, con textos sencillos para realizar un primer contacto con la realidad de las personas sordas. En este apartado se recoge información general acerca de este colectivo, de la lengua de signos, y del movimiento asociativo que lidera la CNSE (Confederación Estatal de Personas Sordas).
- *Reflexionando entre signos*, un espacio para reflexión sobre la lectura en la infancia sorda. Especialistas de reconocido prestigio (escritores, maestros, bibliotecarios...) de diferentes sectores muestran sus experiencias personales y profesionales sobre el tema. Son colaboraciones muy valiosas que pueden servir para profundizar en la materia con argumentos rigurosos, así como para suscitar el debate.
- *Manos para leer y signar*, que agrupa las propuestas de animación a la lectura: dinámicas para trabajar en la escuela y la biblioteca, favoreciendo el encuentro de los niños sordos y los libros. Son actividades que buscan despertar el deseo de leer, al mismo tiempo que el de compartir lecturas. Parte de una guía de libros para niños, de diferentes edades, que han sido seleccionados por sus temáticas, sin olvidar sus cualidades literarias. Se incluyen todos los géneros apropiados para trabajar la promoción lectora. Una de las secciones más especiales se denomina *Mis ojos, mis oídos*, que incluye una selección de libros en los que los protagonistas son personas sordas. Libros que se acercan, en primera persona, a la realidad de sus lectores.
- *Baúl de recursos*, un directorio con información sobre animación a la lectura y la comunidad sorda. Se incluye también una bibliografía y enlaces a otras páginas web.

Además de su carácter innovador, este proyecto ha sido un éxito al lograr una gran difusión gracias a su soporte electrónico, lo que animó a la Fundación CNSE a seguir trabajando en este campo. De esta manera, el siguiente proyecto quiso seguir la línea iniciada en el año anterior, dirigiéndose también a la infancia sorda, pero esta vez se quiso hacer partícipes a las familias ya que, según la Declaración Universal

### Grandes lectores y lectoras



**Escalofriante y espantosoacular** / Matt Groening, Bill Morrison. Barcelona: Ediciones B, 2003. ISBN 84-666-0755-2.

Bart, Lisa, Homer, Marge, Milhouse y todos los personajes de la familia más famosa que podemos ver en televisión: Los Simpson, ahora en un cómic. En este volumen de más de 100 páginas se recogen varias historietas relacionadas con el terror al estilo Simpson. Es decir, una carcajada en cada viñeta y un guión lleno de situaciones divertidas.

"¿Quieres ver lo que llevo en el pelo en Halloween?... ¡vale, pero límpiate los pies!"



**Hermanos como amigos** / Klaus Kordon. Madrid: Anaya, 1995. (Espacio abierto). ISBN 84-207-4491-3.

Dos hermanos comparten la afición por el fútbol. Pero también comparten otras cosas más terribles: la pobreza que les ha dejado la guerra y la desconfianza hacia el nuevo marido de su madre. Sin embargo, las dificultades los unen tanto que a pesar de la diferencia de edad se convertirán en el mejor amigo el uno del otro.

"Burkhard camina lentamente entre la hierba, que le llega a las rodillas. Frank va detrás de él, cabizbajo y con las

manos en los bolsillos. De vez en cuando levanta la vista para ver si a Burki se le ha pasado el enfado, pero la cara llena de arañazos de su hermano permanece indescifrable."



**Mi abuela es africana** / Annelies Schwarz; Javier Palomo (il.). Zaragoza: Edelvives, 2003. (Ala Delta). ISBN 84-263-5016-X.

El padre de Eric emigró desde su pueblecito de Ghana a Alemania y ahora vuelve con el propio Eric, de diez años, para que conozca a su abuela. Flo, un amigo de Eric que sueña con conocer África, los acompaña. El viaje será mucho más que una aventura: la forma de vida dura y pobre de los africanos, tan distinta a la suya, es una lección para los chicos.

Con un estilo sencillo, Eric cuenta esta experiencia que le sitúa en el mundo, le brinda el cariño de su abuela y el despertar a los encantos del otro sexo.

"¡Estoy volando rumbo a África para ver a mi abuela! Mi amigo Flo viene conmigo. Está sentado a mi derecha, en el asiento con ventanilla. A mi izquierda se encuentra mi padre. Desde hace un buen rato va con los ojos cerrados y las manos en el estómago, porque las turbulencias que hay sobre el Mediterráneo le hacen sentirse mal. A mí no me ocurre, y a Flo tampoco."

de los Derechos Humanos, "la familia es el núcleo natural y fundamental de la sociedad, y el foco de socialización primaria. Es uno de los referentes fundamentales de nuestra vida y a través de ella recibimos las influencias básicas que configuran una determinada escala de valores, de tradiciones y de formas de vida".

Este nuevo proyecto constaba de dos partes, la celebración de la primera **Jornada Técnica sobre el Fomento de la Lectura para Familias con Miembros Sordos**, en la que una serie de expertos/as del movimiento asociativo, la educación, la cultura y de las familias con miembros sordos expusieron sus experiencias y reflexiones sobre el tema.

Con todas las aportaciones de esta jornada se elaboró una guía en formato papel, publicada finalmente gracias al apoyo de la Fundación Coca-Cola, titulada **¡Vamos a Signar un cuento!: Guía para el Fomento de la Lectura en Familias con Niñas y Niños Sordos**. Se concibe como un instrumento para fomentar el libro y la lectura dentro de familias con miembros sordos. Para realizar más amena su lectura, se idearon dos personajes, Sara y Manu, dos niños sordos que acompañan al lector a lo largo de toda la guía y les explican el contenido de la misma de una forma sencilla y divertida. La guía se estructura en tres bloques:

- \* En el primero se expone la importancia de la lectura para las personas sordas y se hace hincapié en el papel de las familias en la promoción de la lectura.
- \* En el segundo se ofrecen una serie de pautas a seguir desde los hogares, y se exponen dinámicas para que los padres las pongan en práctica con sus hijos.
- \* El tercer y último bloque recoge diferentes recursos bibliográficos y electrónicos para que las familias amplíen su información sobre promoción lectora y sobre la comunidad sorda. Además, en la última parte aparece una selección de literatura infantil y juvenil que pretende servir de referencia a las madres y padres a la hora de escoger literatura adecuada para sus hijos.

Al estar concebida desde el principio para que las familias trabajaran con ella en sus casas, esta guía se ha distribuido principalmente entre familias con miembros sordos y en los centros escolares.

Tras la realización de esta guía, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario del Quijote, desde la Fundación CNSE se consideró el momento idóneo para acercar esta magnífica obra a las personas sordas. Una vez más, el proyecto iba dirigido a la infancia, ya que consistía en la elaboración del DVD interactivo con una adaptación en lengua de signos española para dos grupos de edad (3 a 6 años y 6 a 8 años). También se ofrece el acceso al mismo texto pero acompañado de actividades para facilitar a los más pequeños su comprensión, ya que el DVD se basa en una edición infantil en formato papel, con la que se distribuye. Además de las actividades relacionadas con el cuento, el DVD contiene una biografía de Cervantes y otras actividades complementarias: juegos para que los niños realicen en grupo y que fomentan el desarrollo de la imaginación.

Para la realización de este DVD, titulado *Las Aventuras de Don Quijote: Acercando el Quijote a la Infancia Sorda. Un DVD del Quijote en lengua de signos española para niños sordos*, se partió de una adaptación infantil de la obra publicada por la Editorial Lumen, seleccionada directamente por un grupo de niños/as sordos/as del Colegio Hispanoamericano en Madrid por sus ilustraciones y texto.



Podríamos decir que la pasión, cariño y profesionalidad con que la Fundación CNSE ha abordado estos proyectos es directamente proporcional a las necesidades que en este ámbito plantean las niñas y niños sordos, beneficiarios últimos de nuestras iniciativas. Esperamos de esta manera contribuir efectivamente a acercar la lectura a este colectivo históricamente apartado del conocimiento y el saber. Estamos convencidos de que la motivación a la lectura es una tarea indispensable en el largo camino que queda por recorrer para reducir los elevados índices de analfabetismo funcional en la infancia sorda, por lo que seguiremos abordando nuevos proyectos en esta línea. ■

**AUTORES:** Martín Blanco, Jesús y Prieto Gallego, Arantxa.

**FOTOGRAFÍAS:** Fundación CNSE para la Supresión de Barreras de Comunicación.

**TÍTULO:** *Signos que cuentan, cuentos que signan. Iniciativas para el fomento de la lectura entre la infancia sorda.*

**RESUMEN:** El colectivo de personas sordas históricamente se ha encontrado con muchas dificultades para acceder a la cultura. Para ellos, el acercarse al mundo de la lectura y los libros necesita el apoyo de su lengua natural, la lengua de signos española. La Fundación CNSE comenzó en 2003 a elaborar proyectos de Fomento de la Lectura dirigidos, sobre todo, a la infancia sorda ya que es muy importante crear en las nuevas generaciones el interés por la lectura y los libros y, para ello, la lengua de signos española resulta una herramienta fundamental.

**MATERIAS:** Bibliotecas Especiales / Servicios Bibliotecarios para Sordos / Discapacidad / Comunidad de Madrid.